

سورة البقرة

٦١ - ٦٠

SURAT AL-BAQARAH

AYAT: 60 - 61

DAN

TERJEMAHANNYA

oleh:

Dr. Ir. H. K. P. Muhammad Sutarno, S.H.I., M.Sc., M.Ag.



Dosen Program Studi Teknik Industri
Fakultas Teknologi Industri
Institut Teknologi Bandung
Tahun 1976-2012

2021

MUKADIMAH

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bacaan ayat-ayat Al-Qur'an oleh Syaikh Mahmud Khalilil Hushariy yang diambil dari CD bacaan murattal Al-Qur'an.

Untuk kata yang memakai *alif lam* di awal kata seperti:

الدِّين diterjemahkan dalam Bahasa Indonesia

dimulai dengan huruf pertama dengan huruf besar yaitu Din atau Pembalasan atau Agama.

Jika kata tersebut tidak memakai *alif lam* di awal kata seperti:

دين diterjemahkan dalam Bahasa Indonesia

dimulai dengan huruf pertama dengan huruf kecil yaitu din atau pembalasan atau agama.

Insya Allah bermanfaat.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Edisi Ketiga, Mei 2021, Bandung, Indonesia

PEDOMAN TRANSLITERASI

a A	ا	z Z	ز	q Q	ق
b B	ب	s S	س	k K	ك
t T	ت	ŝ Š	ش	l L	ل
ṭ Ṭ	ث	ṣ Ṣ	ص	m M	م
j J	ج	ḍ Ḍ	ض	n N	ن
ḥ Ḥ	ح	ṭ Ṭ	ط	w W	و
ḵ Ḷ	خ	ẓ Ṽ	ظ	h H	ه
d D	د	`	ع	lā Lā	لا
ẓ Ž	ذ	g G	غ	a A – i I – u U	ء
r R	ر	f F	ف	y Y	ي

Huruf mad a, i, dan u ditulis ā, ī, dan ū

DAFTAR ISI

MUKADIMAH I

PEDOMAN TRANSLITERASI II

DAFTAR ISI III

SURAT AL-BAQARAH (2): 60-61 1

Surat Al-Baqarah (2): 60 - وَإِذِ

اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ

الْحَجَرَ فَانفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ

كُلُّ أَنْاسٍ مَشْرَبَهُمْ كُلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ

وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ 5

وَإِذْ - Surat Al-Baqarah (2): 61

قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ نَصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ
لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا
وَقِتَّائِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ
الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ اهْبِطُوا مِصْرًا
فَإِنَّ لَكُمْ مَا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ
وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ
كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ
الْحَقِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ

DAFTAR PUSTAKA

31

SURAT AL-BAQARAH (2): 60-61



❁ وَإِذِ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ

ص

فَقُلْنَا أَضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ

ص

فَأَنْفَجَرْتُمْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ

ص

عَلِمَ كُلُّ أَنْاسٍ مِّمَّ شَرِبَهُمْ كُلُوا

وَأَشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْثَوْا فِي

الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٦﴾ وَإِذْ قُلْتُمْ

يَا مُوسَىٰ لَنْ نُّصَبِرَ عَلَىٰ طَعَامِهِ وَحَدِ

فَادِعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ

الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا

وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا قَالَ ^{صَلِّ}

أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ

بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ أَهْبَطُوا مِصْرًا فَإِنَّ

لَكُمْ مَا سَأَلْتُمْ ^{قُلْ} وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ

الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُ وَبِغَضِبِ

مِّنَ اللَّهِ ^{قُلْ} ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا

يَكْفُرُونَ بِعَايَتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ

النَّبِيِّنَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ^{قَالَ} ذَاكَ بِمَا عَصَوْا

وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٦١﴾

وَإِذِ اسْتَسْقَىٰ
Surat Al-Baqarah (2): 60 -

مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ

بِعَصَاكَ الْحُجْرَ فَأَنْفَجَرَتْ مِنْهُ

اثْنَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ

أُنَاسٍ مِّمَّ شَرِبَهُمْ كُلُّوا وَاشْرَبُوا مِنْ

رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ

مُفْسِدِينَ



❁ وَإِذِ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ

صَلِّ

فَقُلْنَا أَضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ

صَلِّ

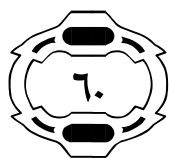
فَأَنْفَجَرْتُمْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ

صَلِّ

عَلِمَ كُلُّ أَنْاسٍ مِّمَّ شَرِبَهُمْ كَلُوا

وَأَشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا فِي

الْأَرْضِ مُمْسِدِينَ



Dan ketika telah memohon air Musa
untuk kaumnya maka Kami telah
berkata: "Pukullah dengan tongkatkau
Al-Hajar/Batu" maka telah
menyembur keluar darinya dua belas
mata air, benar-benar telah mengilmui
tiap-tiap suku-suku (dari kaumnya)
minuman mereka, makanlah dan
minumlah dari rezeki Allah dan jangan
kamu merajalela di Bumi
mufsidin/perusak-perusak.

{Al-Baqarah (2): 60}

وَ = dan (konjungsi, kata sambung).

إِذْ = ketika (adverbial, kata keterangan).

إِنْ = jika (konjungsi, kata sambung).

إِذَا = apabila (konjungsi, kata sambung).

لَمَّا = manakala (konjungsi, kata sambung).

اسْتَسْقَى = meminta air, memohon air (verba, kata kerja).

سَقَى - يَسْقِي = memberi minum (verba, kata kerja).

قَوْم (أَقْوَام . ج) = kaum, bangsa, rakyat (nomina, kata benda).

فَ = maka (prefiks, awalan).

قَالَ (قَالَ) = berkata, mengatakan, berbicara (verba, kata kerja).

قَالَ - يَقُولُ = berkata, mengatakan,
berbicara (verba, kata kerja).

berkata = melahirkan isi hati dengan
kata-kata.

mengatakan = menyebutkan,
menuturkan, menceritakan.

ضَرَبَ - يَضْرِبُ = memukul (verba, kata
kerja).

بِ = dengan (preposisi, kata depan).

عَصَا (عُصِيَّ . ج) = tongkat (nomina,
kata benda).

عَصَى - يَعِصِي = mendurhakai,
menentang, melanggar, membangkang
(verba, kata kerja).

(عُصَاةٌ . ج. ,العَاصِي أَيْضاً) عَاصٍ =

durhaka, suka menentang, suka melawan, tidak tunduk, tidak disiplin, pembangkang, pemberontak, pengacau, (adjektiva, kata sifat).

حَجَرٌ (حِجَارَةٌ ,أَحْجَارٌ . ج.) = batu

(nomina, kata benda).

يَنْفَجِرُ - اِنْفَجَرَ = menyembur keluar,

mengalir, mengeluarkan (verba, kata kerja).

يُفَجِّرُ - فَجَّرَ = membuat aliran (verba,

kata kerja).

يَتَفَجَّرُ - تَفَجَّرَ = memancar,

menyemburkan (verba, kata kerja).

أَخْرَجَ - يُخْرِجُ = mengeluarkan (verba, kata kerja).

اثْنَا عَشْرَةَ = 12 (dua belas) (nomina, kata benda).

عَيْنٌ (أَعْيُنٌ, عَيْونٌ . ج) = mata air, sumber air, air mancur (nomina, kata benda).

قَدْ = benar-benar (adverbial, kata keterangan).

يَعْلَمُ - عَلِمَ = mengilmui (verba, kata kerja).

كُلٌّ = tiap-tiap (adjektiva, kata sifat).

أُنَاسٌ (أُنَاسٌ, نَاسٌ . ج) = 1. manusia, orang; 2. suku (bangsa), suku dari

kaum (yang seketurunan) (nomina, kata benda).

مَشْرَبٌ (مَشَارِبُ . ج) = minuman, tempat minum, pancuran (nomina, kata benda).

أَكَلَ - يَأْكُلُ = makan (verba, kata kerja).

شَرِبَ - يَشْرَبُ = minum (verba, kata kerja).

مِنْ = dari (preposisi, kata depan).

رِزْقٌ (أَرْزَاقٌ . ج) = rezeki, penyambung hidup (nomina, kata benda).

وَ = dan (konjungsi, kata sambung).

لا تَعْتَوُوا = jangan kamu merajalela,

jangan kamu berkeliaran, jangan kamu merusak, jangan kamu membuat kejahatan (verba, kata kerja).

في = di, dalam, di dalam (preposisi, kata depan).

أَرْض = bumi, tanah, daratan, lahan (nomina, kata benda).

مُفْسِد (بات وون . ج , ة) = merusak, yang merusak, pengkorup (nomina, kata benda).

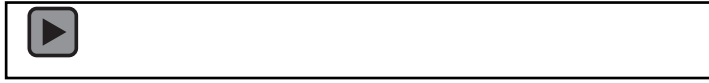
يُفْسِدُ - أَفْسَدَ = merusak (verba, kata kerja).

وَإِذِ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ نَضِيبًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرِبَهُمْ كَلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتَوُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ (٦٠)

وَاِذْ قُلْتُمْ يَا
Surat Al-Baqarah (2): 61 -

مُوسَىٰ لَنْ نَصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ
وَاحِدٍ فَاذْعُ لَنَا رَبِّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا
تُنْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا
وَفُومِهَا وَعَدَسِيهَا وَبَصَلِهَا قَالَ
أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ

بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ أَهْبَطُوا مِصْرًا
فَإِنَّ لَكُمْ مَا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ
عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا
بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ
كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَلِكَ
بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ



وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَنْ نُّصْبِرَ عَلَىٰ

طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ

يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ

بَقْلِهَا وَقِثَّآئِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا

وَبَصَلِهَا ^{صَل} قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ

الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ

خَيْرٌ أَهْبِطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ

مَا سَأَلْتُمْ ^{قل} وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ

وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ

مِّنَ اللَّهِ ^{قل} ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا

يَكْفُرُونَ بِعَايَتِ اللَّهِ

قوله
وَيَقْتُلُونَ النَّبِيَّ بِغَيْرِ الْحَقِّ

ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا

يَعْتَدُونَ

{البقرة (٢): ٦١}

Dan ketika kamu telah berkata: "Ya Musa tidak akan kami bersabar atas makanan yang tunggal maka berdoalah bagi kami kepada rabbaka (agar) Dia mengeluarkan bagi kami dari apa yang tumbuhkan Bumi dari sayur-mayurnya dan ketimunnya dan bawang putihnya dan kacang adasnya dan bawang

merahnya / bawang bombainya", dia (Musa) telah berkata: "Apakah kamu meminta ganti dengan yang dia lebih rendah dengan yang dia lebih baik?"

Turunlah kamu ke *mishr* maka sesungguhnya bagimu apa yang kamu telah minta". Dan telah dikenai atas mereka Kehinaan-kehinaan dan Kemiskinan jiwa dan mereka kembali dengan kemurkaan dari Allah. Itu dengan sesungguhnya mereka ada mereka mereka mengafiri dengan ayat-ayat Allah dan mereka membunuh Nabi-nabi dengan tanpa Al-Haqq. Itu dengan apa yang mereka telah mendurhakai dan ada mereka mereka melanggar batas.

{Al-Baqarah (2): 61}

وَ = dan (konjungsi, kata sambung).

إِذْ = ketika (adverbia, kata keterangan).

إِنْ = jika (konjungsi, kata sambung).

إِذَا = apabila (konjungsi, kata sambung).

لَمَّا = manakala (konjungsi, kata sambung).

يَا = ya, hai (kata seru *mufrad*).

ya [2] *p* 1. (kata seru spt) hai, o: -- *Allah*; -- *Tuhan*; 2. kata untuk menyahut panggilan, saya.

قَالَ (قَالَ) = berkata, mengatakan, berbicara (verba, kata kerja).

قَالَ - يَقُولُ = berkata, mengatakan,

berbicara (verba, kata kerja).

berkata = melahirkan isi hati dengan kata-kata.

mengatakan = menyebutkan, menuturkan, menceritakan.

لَنْ = tidak akan (adverbial, kata keterangan).

صَبَرَ - يَصْبِرُ = bersabar, menahan diri (verba, kata kerja).

عَلَى = atas (preposisi, kata depan).

طَعَامٌ (أَطْعِمَةٌ . ج) = nutrisi, makanan bergizi, ransum, catuan, makanan (nomina, kata benda).

أَكْل (ج: أَكْل) = makanan, yang bisa dimakan (nomina, kata benda).

وَاحِد (ج: وَحْدَان) = tunggal, hanya satu, hanya satu-satunya, unik, khas (adjektiva, kata sifat).

أَحَد = satu (1), bilangan yang dilambangkan dengan angka "1".

فَ = maka (prefiks, awalan).

دَعَا (أَدْعُ) = berdoa, menyeru (verba, kata kerja).

دَعَا - يَدْعُو = berdoa, menyeru (verba, kata kerja).

نَادَى = memanggil (verba, kata kerja).

أَخْرَجَ - يُخْرِجُ = mengeluarkan (verba, kata kerja).

خَرَجَ - يَخْرُجُ = keluar (verba, kata kerja).

أَنْبَتَ - يُنْبِتُ = menumbuhkan (verba, kata kerja).

نَبَتَ = tumbuh (verba, kata kerja).

مِنْ = dari (preposisi, kata depan).

بَقْلٌ = sayur-mayur, tumbuhan polong (*legume*) (nomina, kata benda).

قِثَاءٌ = timun, mentimun (nomina, kata benda).

فُومٌ = bawang putih (nomina, kata benda).

عَدَسٌ = kacang adas (nomina, kata benda).

بَصَلٌ = bawang merah, bawang bombai, bawang benggala (nomina, kata benda).

أَ = apakah (prefiks bentuk tanya).

اسْتَبَدَلَ - يَسْتَبِدِلُ = meminta ganti dengan, mengganti dengan (verba, kata kerja).

أَبْدَلُ - يُبْدِلُ = mengganti (verba, kata kerja).

الَّذِي (الَّذِينَ . ج) = yang (pronomina, kata ganti).

أَدْنَى (دُنْيَا مَوْث) = lebih rendah (nomina, kata benda).

هَبَطَ - يَهْبِطُ = turun (verba, kata kerja).

مِصْرَ (مُصُور , أَمْصَار . ج) = negeri, pedalaman, pedesaan, daerah, kota (nomina, kata benda).

سَأَلَ (إِسْأَلُ) = meminta (verba, kata kerja).

ضَرَبَ – **يَضْرِبُ** = memukul, mengenai, menghantam (verba, kata kerja).

ذَلِيلٌ (**هـ**, **ج**) = **أَذْلَاءٌ**, **أَذْلَةٌ** = hina, dina, rendah (adjektiva, kata sifat).

الذِّلَّةُ = kehinaan, kehina-dinaan, kerendahan derajat lagi miskin, sangat hina, tidak berharga (nomina, kata benda).

مَسْكِنَةٌ = kerendahan, kemiskinan jiwa (nomina, kata benda).

مِسْكِينٌ (**ج**) = **مَسَاكِينُ**, **مَسَاكِينُ** = miskin, miskin harta (adjektiva, kata sifat).

فَقِير (ج. فُقَرَاءُ) = orang yang

sangat miskin, orang yang sangat miskin harta (nomina, kata benda).

بَاءُوا = mereka kembali (verba, kata kerja).

غَضَبٌ = kemarahan, kemurkaan (nomina, kata benda).

كَفَرَ - يَكْفُرُ = mengafiri, mengkafiri (verba, kata kerja).

آيَةٌ (ج. آيَاتٌ) = ayat (nomina, kata benda).

قَتَلَ - يَقْتُلُ = membunuh (verba, kata kerja).

غَيْرٍ = tanpa (preposisi, kata depan).

بِمَا = karena (konjungsi, kata sambung).

عَصِي - يَعِصِي = mendurhakai, menentang, melanggar, membangkang (verba, kata kerja).

(عُصَاةٌ . ج , العاصي أيضاً) عَاصٍ =

durhaka, suka menentang, suka melawan, tidak tunduk, tidak disiplin, pembangkang, pemberontak, pengacau, (adjektiva, kata sifat).

عَصَا (عُصِيٌّ . ج) = tongkat (nomina, kata benda).

إِعْتَدَى = melanggar batas, melewati batas, melampaui batas (verba, kata kerja).

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ نَصْبِرَ عَلَى طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِئُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَى بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ اهْبِطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مَا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلِيلَةُ وَالْمَسْكِنَةُ وَبَاءُوا بِعَصَابٍ مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ (٦١)

DAFTAR PUSTAKA

- Al-Qur'anul Karim*, CD Al-Qur'an, Sakhr, Keluaran Kelima 6.50, 1997.
- LingvoSoft Talking Dictionary 2006 for Windows*, Version 3.1.29, ECTACO, Inc., 1990-2005.
- Setiawan, Ebta, *Kamus 2.04*, Freeware 2006-2009,
<http://ebsoft.web.id>
- Setiawan, Ebta, *KBBI Offline Versi 1.5.1*, Freeware, 2010-2013.
- Syaikh Mahmud Khalilil Hushariy, CD bacaan murattal Al-Qur'an.
- Taufiq, Mohamad, *Quran in Word Ver 1.3*,
<http://www.geocities.com/mtaufiq.rm/quran.html>
- www.VerbAce.com, *VerbAce-Pro Translation Software 0.9.3*,
VerbAce Research, 2006-2010.
- www.verbace.com/android, *VerbAce Arabic-English for Android Version 2.0*, Dictionary Version 2.5, Freeware Licence, VerbAce Research, 2006-2016.